

## FREELANCE TRANSLATOR - ENGLISH TO FRENCH

### Hélène Roland

- La Juquelière, 49520 Bouillé-Ménard
- SIREN : 534987409
- Tél. +33 678 961 492
- Online CV: <http://www.heleneroland.com/>
- E-mail : [helene.clementine.roland@gmail.com](mailto:helene.clementine.roland@gmail.com)
- Date of birth : 27 June 1987
- Driving license

### SKILLS

#### Translation, Review, Transcription

- Video games and websites localization
- General and technical press articles
- Legal documents
- Technical documents about :
  - Nature and ecology
  - Renewable energy
  - Botany and zoology
  - Transport
  - Tourism and travels
  - Gastronomy

#### Computing

- Computer-assisted translation software: **TRADOS**, **memoQ**, **Message Studio**, **Microsoft Loc Studio**
- Office automation: **Microsoft Office** (Word, PowerPoint, Access, Excel)
- Graphics: **Photoshop**
- Programming language and creation of website: initiation to **HTML** and to **Dreamweaver**

#### Languages

- Work from **English** (C2 level) to **French** (mother tongue)
- Also know **Italian** (C1/C2 level), **German** (A2/B1 level), **Polish** (A2 level)

### TRANSLATION WORK EXPERIENCE

#### Translator since September 2011:

- Lasting cooperation with **Tootsweet Transcreations** on technical and legal documents: **user interface**, **press releases**, **renewable energies contracts**, **transport**, **leather goods**.
- **Website localization** of [www.locpeople.com](http://www.locpeople.com), for The Loc People translation company
- Lasting cooperation with **Keywords International** on **video games**, mainly MMORPGs, Facebook games, privacy policies
- **Proofreading** of French novel *Le Complot des grands* by Eugène Roland
- **Reception** of the **Indian GSE team** in France, **interpreting** during visits and formal presentations, April 2013
- **Professional and cultural Group Study Exchange** organized by **Rotary International** in **Delhi**, January 2013: visits of factories, meetings with Indian translators, blog writing [namaskar.top-depart.com](http://namaskar.top-depart.com)
- **Proofreading** for **Rosetta Translation agency**: CVs on **mining and waste management**
- **Localization** of touristic website [www.retrohostel.pl](http://www.retrohostel.pl) for **Retro Hostel**

#### Intern translator, May-August 2011

- **Video games translation and testing**, **quality assurance**, **proofreading**, **glossary** and **style guide editing** at **Keywords International**, Dublin, Ireland

#### Student translator, 2009-2011:

- **Translation thesis on toxic plants** : translation of 40% of *Wicked Plants* by Amy Stewart
- **Translation of articles for a publication** for the fine-arts school of Tourcoing (class project)
- **Lexicography thesis** : English-French glossary on wind energy

### EDUCATION

- Sept 2011 **Master MéLexTra**: Master's Degree in **technical and legal English translation**, first-class honours  
University diploma of **Polish** language, first-class honours, Lille 3 University
- July 2009 Intensive **Polish** courses, Jagellon University, Cracow
- June 2009 Licence LLCE: **Bachelor Degree** in **English Literature and Civilisation**, Rennes 2 University and one year in Lancaster University, England with the **Erasmus programme**
- July 2007 Licence LEA: **Bachelor Degree** in **English and Italian translation** and multilingual communication
- Feb. 2006 BAFA-Brevet d'Aptitude aux Fonctions d'Animateur (**qualified child worker**) specialized in environment and outdoors activities
- June 2004 Baccalauréat in **Literature (A-levels)** with second-class honours

## ANIMATION, ADMINISTRATION, VOLUNTEERING WORK EXPERIENCE

- Aug. 2012 Volunteer for Toque & Notes, newspaper of the Saveurs Jazz Festival: artists and organizers interviews, writing, proofreading and layout of the articles
- Jan. 2012 present Member of “Donneurs de Voix” Association: audiobooks recording for visually impaired people
- Aug.-Oct. 2010 Temporary worker at the **student registration office** in Lille 3 University-students registration
- July 2010 **Counsellor and healthcare assistant** in a holiday centre for teenagers
- July 2005-2010 **Teaching French** through games to Flemish children in Belgium
- Jan. 2009 Employed by Rennes 2 University to prepare the Freshers’ week for **foreign students** and to accompany them during this first week - **reception, administration and accommodation assistance, city tours, entertainment**
- Nov. 2008 Voluntary worker for the **Italian film festival *Filmissimo*** in Rennes - **reception, advertising**
- July-Aug. 2008 **Catering/Bar staff in Haven’s Holidays** Rockley Park in Poole, England
- Aug. 2007 **Counsellor** in a holiday centre for children
- June-July 2007 **Internship in the library of Pisa**, Italy - **loans service, research, telephone operator**
- Aug.-Sept. 2006 Employee in a **garden centre in Caernarfon**, Wales
- July-August 2006 **Au pair in Tonbridge**, England
- July 2005 **Counsellor** in a holiday centre for children

## INTERESTS

Travelling and discovering other cultures, learning languages, playing the piano, running, hiking, reading news and novels, playing video games, going to the cinema